**ESTUDIOS HUMANÍSTICOS**

**Aportaciones de la Gramática de Construcciones a la Fraseodidáctica**

***Contributions of Construction Grammar to Phraseodidactics***

**Nely M. Iglesias Iglesias. Universidad de Salamanca, España. E-mail:** [**nely@usal.es**](mailto:nely@usal.es)

**Resumen:**

Tomando como marco teórico la Gramática de Construcciones de corte cognitivista, presentamos una propuesta de aplicación fraseodidáctica de construcciones fraseológicas para el aula de alemán como lengua extranjera. Las construcciones fraseológicas, que generalmente destacan por su alto potencial pragmático, en especial el valor de la intensificación, se definen como emparejamientos de forma y significado, que se componen de constituyentes fijos, por tanto, saturados léxicamente, y de *slots* no saturados léxicamente o casillas vacías. En la presente comunicación, el punto de partida lo constituyen las construcciones fraseológicas del tipo [DETsg NÄCHST *kommt bestimmt* *(!)*], es decir, construcciones altamente productivas (alto índice de hápax) y poco restrictivas en lo que a sus casillas vacías se refiere (alto índice de *types*); la frecuencia de uso (alto índice de *tokens*), en nuestra propuesta, pasará a ocupar un segundo plano. Los objetivos de enseñanza y aprendizaje se centrarán en fomentar la creatividad lingüística desde un primer momento, lo que no sólo incrementará la motivación de los aprendientes, sino que al mismo tiempo les hará reflexionar acerca del funcionamiento de las construcciones fraseológicas en particular y de la(s) lenguas(s) en general.

Concretamente, se proponen las siguientes fases de aplicación fraseodidáctica: 1. fase expositiva (input); 2. fase reproductiva: uso de constructos seleccionados a modo de *chunks*; 3. fase de producción creativa: propuestas de nuevas instanciaciones contextualizadas; 4. fase final de profundización: reflexión metalingüística; 5. fase contrastiva opcional.

***Abstract:***

*Taking Cognitive Construction Grammar as theorical framework, this papers presents a proposal for a phraseodidactic application of constructional idioms[[1]](#footnote-1) in the German as a foreign language classroom. Constructional idioms, which generally stand out for their high pragmatic potential, especially the value of intensification, are defined as form-meaning pairings with lexically fixed constituents and free lexical slots. The starting point are constructional idioms of the* *type [DETsg NÄCHST kommt bestimmt (!)], i.e. the most productive (high rate of hapax) and the less constrained constructional idioms (high rate of types); frequency of use (high rate of tokens) will, in this proposal, take second place. The teaching and learning objectives will focus on fostering linguistic creativity from the outset, which will not only increase learners’ motivation, but at the same time make them reflect on the functioning of constructional idioms in particular and of language(s) in general.*

*Specifically, the following phases of phraseodidactic application are proposed: 1. expository phase (input); 2. reproductive phase: use of selected constructs as instantiated chunks; 3. creative production phase: proposals for new contextualised instantiations in different types of action-oriented activities; 4. final phase of deepening: metalinguistic reflection; 5. optional contrastive phase.*

**Palabras Clave:**

Construcciones o Esquemas fraseológicos; Productividad y Creatividad lingüísticas; Alemán como Lengua Extranjera; Competencia fraseológica.

***Keywords:***

*Constructional idioms; linguistic Productivity and Creativiy; German as a Foreign Language; Phraseological competence.*

**1. Introducción**

En el marco de nuestro proyecto de investigación en curso, *CONSTRIDIOMS*[[2]](#footnote-2), y tras definir, describir y ejemplificar nuestro objeto de estudio, en esta comunicación presentamos una propuesta de aplicación fraseodidáctica para el aula de alemán como lengua extranjera (A/LE de ahora en adelante). Los datos ofrecidos se han obtenido a partir de los análisis llevados a cabo en el corpus del alemán *Timestamped JSI web corpus 2014-2020 German*, de *Sketch Engine* (*SkE*), así como de una serie de imágenes seleccionadas obtenidas en búsquedas realizadas en *Google Images*.

Las construcciones o esquemas fraseológicos son patrones construccionales semiesquemáticos recurrentes con un significado global, que se componen de ciertos constituyentes fijos y de *slots* o casillas vacías. Generalmente estas últimas están sometidas a ciertas restricciones semántico-pragmáticas en su combinatoria (vid., entre otros, Dobrovol'skij 2011: 114, López Meirama 2020: 91f.). Se trata, pues, de “un emparejamiento de forma y significado, siendo la forma la portadora simbólica del significado. La forma incluye las propiedades sintácticas, morfológicas y fonológicas de la construcción, mientas que el significado alude a sus propiedades semánticas, pragmáticas y discursivo-funcionales” (Mellado Blanco / Iglesias Iglesias, en prensa). Los slots pueden representar un paradigma relativamente reducido como en el caso de [*aus* VOLL Nsg{somatónimo}] o, por el contrario, sus constituyentes pueden no estar sujetos prácticamente a restricción alguna, como en [DET NÄCHST Nsg *kommt bestimmt (!)*], en la que la casilla vacía, de hecho, puede ser ocupada por un sinfín de sustantivos en singular, prácticamente como en la técnica libre. Insistimos en el hecho de que la construcción fraseológica en sí misma es la portadora del significado holístico, actualizándose únicamente la casilla vacía en el discurso, en el uso. Por tanto, mientras que los componentes fijos de la construcción objeto de estudio son de naturaleza fraseológica, las casillas vacías, por el contrario, forman parte de la técnica o combinatoria libre o, al menos, se aproximan a ella.

Para ilustrar las diferencias a nivel paradigmático, vamos a detenernos en el índice de *types* de ambas construcciones. Por un lado, los constructos prototípicos licenciados por la construcción fraseológica [*aus* VOLL Nsg{somatónimo}] – como se indica de forma explícita en su representación formal – y cuyo significado holístico corresponde a ‚vehemente, con gran fuerza interior‘, se refieren a somatónimos, es decir, a partes del cuerpo (en un sentido muy amplio). Los *types* más frecuentes son los siguientes: *aus vollem Herzen, aus voller Kehle*, *aus voller Brust, aus vollem Hals*, *aus vollem Halse, aus voller Seele*[[3]](#footnote-3). Por otro lado, debido al altísimo índice de *types*, incluso de hápax, de la construcción [DET NÄCHST Nsg *kommt bestimmt (!)*], conviene llevar a cabo, en este caso concreto, una clasificación onomasiológica para sistematizar los constituyentes nominales prototípicos del slot, que pueden agruparse en torno a las siguientes seis clases semánticas: i. estaciones del año y otras divisiones temporales; festivales y celebraciones; vacaciones y viajes; eventos; ii. economía y/o política; conflictos militares; iii. fenómenos naturales; iv. enfermedades; v. circunstancias favorables; vi. circunstancias desagradables y/o adversas. Por orden de frecuencia, los once constituyentes más frecuentes de los slots son los siguientes (vid. Iglesias Iglesias, en prensa): *Winter*, *Sommer*, *Krise*, *Urlaub*, *Frühling*, *Hochwasser*, *Hitzewelle*, *Chance*, *Grippewelle*, *Regen*, *Wahl*[[4]](#footnote-4), reproducidos a continuación con fines didácticos (información visual de frecuencia), en una nube de palabras.



Figura 1: Nube de palabras con los constituyentes más frecuentes del slot de la construcción fraseológica [DET NÄCHST Nsg *kommt bestimmt (!)*].[[5]](#footnote-5)

A modo de ejemplo de uso auténtico extraído de *Google Images*, véase la Figura 2, en la que la construcción fraseológica se actualiza a modo de eslogan publicitario en el ámbito de los deportes.

Imagen que contiene texto, firmar, señal, calle

Descripción generada automáticamente

Figura 2: Ejemplo de uso del constructo *Der nächste Winter kommt bestimmt![[6]](#footnote-6)*

El significado holístico de la construcción hace referencia a un acontecimiento que tendrá lugar en un futuro próximo y las emociones o sentimientos asociados a dicho acontecimiento. Según los contextos – muy a menudo se trata de mensajes publicitarios y de titulares en textos periodísticos – con características suprasegmentales o prosódicas clarísimamente distintivas en este sentido, se actualiza una de las siguientes dos acepciones: o bien está implícito el acto ilocutivo de la advertencia, puesto que el acontecimiento puede acarrear consecuencias negativas, incluso catastróficas – véase el ejemplo de uso (1); también en la Figura 2 se actualiza este significado –, o bien se pronostican tiempos mejores – véase el ejemplo de uso (2) –, siendo en el corpus analizado la primera acepción la más frecuente y, por tanto, también la más usual (vid. Iglesias Iglesias en prensa). De hecho, en el anuncio publicitario (Figura 2), se advierte de la llegada más o menos inminente del invierno – una realidad de la que no pod(r)emos evadirnos –, lo que, según el anuncio, impedirá seguir realizando determinadas actividades deportivas al aire libre. Por tanto, se invita al lector/a la lectora a ser previsor(a) frente a esta circunstancia adversa, ofreciéndole una alternativa, es decir, se le propone hacer uso de sus instalaciones *indoor* (por supuesto, bajo pago). De forma bastante similar, en el ejemplo (1), se advierte de las consecuencias catastróficas que puede traer consigo el cambio climático: inundaciones, sequías, así como epidemias de gripe. Por el contrario, en el ejemplo (2), se vaticinan tiempos mejores. Tras el duro golpe (emocional) causado por la pandemia del coronavirus, el lector/la lectora debe dejar atrás el año 2020 y afrontar el futuro con optimismo e ilusión. Por ello, se le sugiere que empiece a pensar en posibles destinos vacacionales para el año 2021, tanto en el extranjero como en los países de habla alemana.

(1) Jetzt geht es uns noch gut, denkt er, aber **die nächste Flutkatastrophe, Dürre, Grippeepidemie, kommt bestimmt[[7]](#footnote-7)**; noch fühlen wir uns sicher, aber das Raubtier, der Feind, der neidische Nachbar lauern schon. Vielleicht auch deshalb leuchtet den meisten unmittelbar ein, daß nicht nur (vielleicht!) ein Klimawandel droht, sondern gleich eine Klimakatastrophe.[[8]](#footnote-8)

(2) Urlaub 2021 – **der nächste Sommerurlaub kommt bestimmt**

Besonders in der dunklen und kalten Jahreszeit ist das Fernweh groß und die Reiselust wächst mit jedem Tag. Es ist an der Zeit das Jahr 2020, endlich hinter sich zu lassen und einen positiven Blick auf das kommende Jahr 2021 zu werfen. Selbst wenn durch die Corona-Krise das Reisejahr 2020 mehr oder weniger ins Wasser gefallen ist, so gibt es doch angesagte Reiseziele für 2021, die praktisch ein Muss sind, wie bspw. Griechen­land, Barbados, die Südsteiermark oder wunderschöne Fleckchen in Deutschland wie Brandenburg.[[9]](#footnote-9)

**2. La Gramática de Construcciones**

Tras habernos detenido en la definición y descripción del objeto de estudio, de la construcción fraseológica [DET NÄCHST Nsg *kommt bestimmt (!)*], que hemos ilustrado con una selección de ejemplos, nos centraremos ahora en el proceso de enseñanza y aprendizaje y/o adquisición de dichas unidades en una lengua extranjera (LE de ahora en adelante), es decir, la competencia fraseológica en LE. Frente a un hablante nativo, que suele estar familiarizado con los significados y/o funciones comunicativas de las unidades fraseológicas (en un sentido amplio) en su lengua materna, para el/la aprendiente de una LE suponen un gran reto de aprendizaje y/o adquisición, incluso a nivel receptivo. Ahora bien, en la Gramática de Construcciones (GCx de ahora en adelante), “las construcciones tienen plausibilidad psicológica tanto para los usuarios de una lengua [materna] como para los [aprendientes] de una lengua no materna” (Gonzálvez-García 2012: 254) y, por tanto, cualquier emparejamiento de forma y significado, convencionalizado en el uso, implica una construcción, y viceversa. Como es sabido, la función básica de una lengua es la comunicación y, consecuentemente, “el conocimiento que un usuario tiene de su lengua se articula en torno a una vasta red de construcciones con múltiples relaciones entre sí” (Gonzálvez-García 2012: 253), el llamado *constructicón*, en la que el léxico (significado) y la gramática (forma) no constituyen compartimentos estancos, sino que confluyen conformando un contínuum. El conjunto de construcciones léxico-gramaticales, es decir, cada uno de los emparejamientos de forma y significado – desde los morfemas hasta las oraciones más complejas –, presentan diversos grados de complejidad morfosintáctica, de generalidad (versus especificidad), de fijación y/o saturación, de idiomaticidad (versus transparencia), entre otros factores. De ello se desprende que, a diferencia de otros modelos lingüísticos y/o gramáticos teóricos, las unidades fraseológicas en general, y los esquemas (o construcciones) fraseológicos en particular, no representan unidades lingüísticas irregulares ni deficitarias en la GCx, es decir, no se consideran fenómenos marginales o excepciones, sino que, salvo las unidades idiosincrásicas y no motivadas (ibid.: 262), relativamente escasas, también representan una construcción. En este sentido, se sientan las bases teóricas para que las unidades fraseológicas puedan ser enseñadas y aprendidas y/o adquiridas como construcciones regulares y productivas (vid., entre otros, Tomasello 2007 y 2008 así como González Rey (2015), De Knop / Gilquin (2016), Mellado Blanco (2021)).

Por otro lado, se relativizan los términos de gramaticalidad y agramaticalidad, aplicando parámetros de aceptabilidad, a partir de la lengua en uso (datos lingüísticos extraídos de corpus junto a métodos psicolingüísticos que miden la intuición lingüística o, mejor dicho, “los juicios introspectivos” de hablantes lingüísticamente competentes (cfr. 257). En definitiva, se trata de describir el uso real que los hablantes hacen de una lengua.

**3. Propuestas de aplicación fraseodidáctica**

Consideramos que el objetivo fundamental de la fraseodidáctica consiste en la enseñanza y aprendizaje y/o adquisición de la fraseología (en un sentido amplio), especialmente en el ámbito de una LE. Para conseguir dicho(s) objetivo(s), es necesario trasmitir a los aprendientes los conocimientos necesarios, así como dotarles de las herramientas y/o recursos que les capaciten, en primer lugar, para decodificar y, en segundo lugar, para codificar todo tipo de unidades fraseológicas con fines comunicativo-funcionales (vid. Ettinger 2019, así como *PhraseoNet*).

En este sentido, la construcción fraseológica [DETsg NÄCHST *kommt bestimmt (!)*] nos parece óptima para su aplicación didáctica en el aula de A/LE, incluso en niveles menos avanzados, por dos razones fundamentales. La primera, porque se trata de una construcción altamente productiva y variada, cuyo slot nominal, en principio, no presenta restricciones semánticas en el uso, siendo, en principio, tan ilimitado (o limitado) como lo son las combinaciones libres de palabras. La segunda, porque por esa misma razón el significado fraseológico y el significado composicional coinciden en gran medida, al menos a nivel semántico. Por tanto, dentro de sus contextos de uso prototípicos, resulta bastante sencillo deducir y/o construir el significado holístico de la construcción fraseológica a partir de ejemplos de uso. Su función intensificadora, así como sus implicaturas, son las que quizá puedan causar alguna dificultad. Por tanto, es de suma importancia seleccionar los ejemplos en función de su prototipicidad y valor ilustrativo. Aunque los elementos prosódicos subyacentes a la construcción podrían facilitar su recepción en gran medida, no se han encontrado instanciaciones en la base de datos del alemán hablado (DGD). Este déficit habría que suplirlo, por ejemplo, por un hablante nativo como modelo lingüístico.

Las construcciones fraseológicas del tipo [DETsg NÄCHST *kommt bestimmt* *(!)*], es decir, construcciones altamente productivas están íntimamente ligadas al concepto de creatividad lingüística. Prueba de la productividad de una construcción fraseológica es su alto índice de hápax, y mientras que un bajo índice de *types* (en lo que a las casillas vacías se refiere) suele ir a la par con un elevado número de restricciones (ingl.: *constraints*), un alto índice de *types* es un indicador claro de la situación contraria. Que una construcción sea productiva se debe, en primera instancia, a un alto grado de funcionalidad comunicativa; en segunda instancia, la productividad de una construcción fraseológica está íntimamente ligada a su potencial creativo, es decir, al ‘juego que pueda darles’ a los usuarios de una lengua. Y ambos conceptos, tanto el de productividad como el de creatividad, sólo son cognitivamente justificables si se parte de la forma como portadora simbólica del significado. Dichos emparejamientos de forma y/o función y significado se almacenan y están disponibles como tales en el lexicón mental, lo que en la GCx se denomina *constructicón* (véase también más arriba).

Coincidimos con Tomasello en que una lengua, es decir, “las palabras, los sintagmas y, por ende, las construcciones [de una lengua] se aprenden de forma inductiva a partir de un *input* positivo y con la ayuda de mecanismos cognitivos generales” (Tomasello 2005; apud Gonzálvez-García 2012: 260). Por tanto, defendemos que las unidades fraseológicas deben estar presentes desde el primer día en el aula al igual que otras construcciones. De hecho, las fórmulas de saludo y despedida, por citar algún ejemplo concreto, se suelen adquirir – como en la lengua materna – de forma imitativa a modo de *chunks*, es decir, segmentos prefabricados de palabras en sí mismo significativos (vid., entre otros, Pawley / Syder (1983), Handwerker / Madlener (2013), Aguado (2014), Iglesias Iglesias (2020)).

Teniendo en cuenta los modelos fraseodidácticos propuestos hasta la fecha para la enseñanza y aprendizaje y/o adquisición las locuciones idiomáticas (vid. Ettinger 2019), nuestro modelo, centrado en las construcciones fraseológicas, consta de las siguientes fases: una primera fase expositiva (input), una segunda fase reproductiva, una tercera fase de producción creativa, una cuarta fase de profundización, así como una quinta fase contrastiva, que es opcional.

1. Fase expositiva

Un primer acercamiento a la construcción objeto de estudio puede llevarse a cabo mediante la visualización de imágenes – con o sin texto – que realmente sean representativas del significado y/o función de la construcción fraseológica. Se recomienda que el docente seleccione y recopile unidades prototípicas en función de los conocimientos previos del grupo de aprendientes. El uso de imágenes con fines didácticos, por ejemplo, a partir de búsquedas realizadas en *Google Images*, sin duda constituye un recurso didáctico valioso, a menudo incluso imprescindible para poder dar cuenta incluso de diferencias interculturales (vid. Mellado Blanco / Iglesias Iglesias en prensa). Independientemente de que el discurso multimodal, es decir, el trabajo con imágenes de por sí también resulte más atractivo para los aprendientes, las unidades se presentan en contextos de uso auténticos. A ello hay que sumar que enfoques de enseñanza tan conocidos y con tanto prestigio como el de Montessori, entre otros, aseguran que cuantos más sentidos son partícipes en el proceso, mejores resultados de aprendizaje se logran.

2. Fase reproductiva

Los constructos licenciados en los ejemplos de uso seleccionados deben ser utilizados de forma reproductiva, a modo de *chunks*, en diferentes tipos de ejercicios comunicativos. De nuevo, una propuesta que garantiza buenos resultados, incluso en niveles bajos, es el trabajo con imágenes. La tarea concreta puede consistir en relacionar una imagen determinada con alguno(s) de los constructos, actualizándolo así en el uso y fijando cognitivamente dicho emparejamiento de forma y significado. Además de su significado y/o funcionalidad en el discurso debe quedar claro – implícita y/o explícitamente – que las construcciones fraseológicas se caracterizan por su(s) casilla(s) vacía(s), es más, que esta propiedad es la que las hace diferente, las que la distingue de los demás tipos de construcciones.

3. Fase de producción creativa

Dando rienda suelta a su imaginación, los aprendientes son invitados a crear nuevos constructos, que deben actualizar en contexto. Con ello se logra, por un lado, una mayor fijación cognitiva de la construcción, por otro, se sientan las bases para una reflexión metalingüística. Más abajo se presentará uno de los resultados.

4. Fase de profundización

Para consolidar los conocimientos adquiridos y reflexionar acerca de la viabilidad de sus propuestas, los aprendientes deben realizar búsquedas en *google* (o, en su caso, en un corpus lingüístico seleccionado para estos fines), comprobando si de hecho se usan y cómo lo hacen ‘sus constructos’. En definitiva, a partir de los constructos y de sus instanciaciones, se abstraen y construyen conocimientos acerca del funcionamiento de la construcción fraseológica objeto de estudio.

5. Fase contrastiva

En esta última fase, opcional, se trabaja con corpus paralelos, en el caso del par de lenguas español y alemán, con el corpus *PaGeS*. La tarea, en niveles menos avanzados, se reduciría a la búsqueda de las correspondencias en la lengua meta. En el caso concreto de la construcción fraseológica [DETsg NÄCHST *kommt bestimmt (!)*], las instanciaciones se reducen a dos, en ambos casos extraídas del subcorpus *Europarl v7*. En el primero de los ejemplos la lengua origen es el alemán, en el segundo, el español (Tabla 1). Aunque la búsqueda no ha sido demasiado fructífera respecto a los equivalentes, los aprendientes aprenden a familiarizarse con el funcionamiento de los corpus paralelos, entendidos como herramientas y/o recursos útiles para su proceso de (auto)formación.

|  |  |
| --- | --- |
| **Lengua origen** | **Lengua meta** |
| Ich bin der Auffassung, dass es uns gelungen ist, stellvertretend für die Menschen in den 15 Mitgliedstaaten in hervorragender Art und Weise diese Problematik angemessen zu diskutieren und zu wegweisenden Schlussfolgerungen zu gelangen. Denn leider steht eines auch fest: *Der nächste MKS-Ausbruch kommt bestimmt.* Die Frage ist nur, wo, wann und in welcher Intensität. [Europarl, 17.12.2002] | En mi opinión, nosotros, que representamos a la población de los quince Estados miembros, hemos conseguido un gran éxito al debatir este problema como se merece que sea discutido y al sacar conclusiones finales que señalan el camino a seguir. De lo que desafortunadamente *no cabe duda es de que se producirá otro brote de fiebre aftosa.* Lo único que desconocemos es dónde y cuándo se producirá y con qué intensidad. [Europarl, 17.12.2002] |
| *Habrá seguro una nueva Conferencia Intergubernamental*, y nuestras exigencias en política de pesca volverán a ser planteadas otra vez. [Europarl, 19.11.1997] | *Die nächste Regierungskonferenz kommt bestimmt*, und unsere Forderungen zur Fischereipolitik bestimmt auch! [Europarl, 19.11.1997] |

Tabla 1: Instanciaciones y sus equivalentes en el subcorpus *Europarl v7* en *PaGeS*.

Tras la presentación de las distintas fases de enseñanza y aprendizaje y/o adquisición de las construcciones fraseológicas del tipo [DET NÄCHST Nsg *kommt bestimmt (!)*], rescatamos una de las creaciones (véase fase 3), de las instancias licenciadas a mi parecer más originales, realizada por uno de los aprendientes en el curso académico actual (2021-2022), en la asignatura ‘Lengua Alemana B1’. A partir de un meme que circula (en lengua inglesa ya desde 2014) en las redes sociales, y en virtud del cual la palabra *Mittwoch* (esp.: *miércoles*) ha sido declarada una de las palabras más usuales y destacadas del lenguaje juvenil en Alemania en el año 2021[[10]](#footnote-10), el aprendiente propone actualizar el constructo *Der nächste Mittwoch kommt bestimmt!*, subrayando así de modo jocoso y provocativo que la rana volverá el próximo miércoles para anunciar por enésima vez que 'estamos a miércoles’ (véase Figura 2). Por lo que hemos podido averiguar[[11]](#footnote-11), cada miércoles, a través de la imagen con un sapo, que es retocada y/o renovada semanalmente, se anuncia en una red social que ‘Es miércoles’. En apariencia, una obviedad. La dificultad radica, en identificar e interpretar correctamente el mensaje en su conjunto, así como la interjección que lo acompaña, *meine Kerle* y, en su caso, intentar trasladarlo al español, teniendo en cuanto su altísima carga pragmática, especialmente sus connotaciones, así como sus propiedades fonológicas tan particulares. Proponemos los siguientes equivalentes funcionales: ‘Es miércoles. ¡Esto no hay quien lo aguante!’. / ‘Es miércoles. ¡No puede ser!’ Los resultados obtenidos introduciendo en *Google Images* los términos de búsqueda ‘meme es miércoles’ son realmente esclarecedores en este sentido. Invitamos a comprobarlo.



Figura 3: El constructo *Der nächste Mittwoch kommt bestimmt!*, actualizado en un meme.[[12]](#footnote-12)

**4. Balance final**

Nuestra propuesta fraseodidáctica implementada en el aula demuestra que es posible introducir las construcciones fraseológicas, al igual que otras palabras o combinaciones de palabras, en niveles bajos de LE (vid. Iglesias Iglesias 2007 y 2020). En realidad, no depende tanto de la naturaleza léxicogramatical de las unidades objeto de estudio, sino mucho más de los fines concretos de enseñanza y aprendizaje, así como de otros factores lingüísticos y extralingüísticos. La metodología aplicada en el aula juega un papel esencial, así como la motivación, la curiosidad de querer explorar nuevas formas y significados lingüísticos en LE. Es obvio que las unidades fraseológicas no representan un grupo homogéneo en lo que respecta a sus rasgos léxicogramaticales. El único rasgo común a todas ellas es la fijación, que al ser gradual debe concebirse como un continuum (vid., entre otros, Steyer 2013). Por tanto, las propuestas metodológicas que son válidas, por ejemplo, para las locuciones idiomáticas, no lo serán necesariamente para otras unidades fraseológicas. Tanto en el caso de las construcciones fraseológicas en particular como de las unidades fraseológicas en general, al igual que en el caso de las combinaciones libres de palabras, debe tratarse de una enseñanza de la LE significativa, en las que los aprendientes juegan un papel activo y participativo.

Otro desafío muy importante al que nos enfrentamos es que debido a la naturaleza propia de las construcciones fraseológicas, al componerse no sólo de constituyentes fijos, sino también de casillas vacías, su búsqueda en las diferentes obras de consulta no resultará sencilla, es más, muy a menudo ni siquiera resultará fructífera. Por regla general, sólo es posible realizar búsquedas de constructos concretos, por lo que será necesario saturar primero la construcción (vid. Murillo Lanza / Giner González / Castelló Vercher 2018: 199f.). Las soluciones diccionarísticas más válidas y de fácil manejo para el usuario, las hemos encontrado en el diccionario *Idiomatik* (por ejemplo, en la combinación de lenguas español y alemán (Schemann / Mellado Blanco / Buján / Iglesias / Larreta / Mansilla 2013), en la que se opta, en casos como el descrito, por la lematización de paradigmas abiertos (vid. Iglesias Iglesias 2015: 243f., así como Mansilla Pérez 2018), saturados con los constructos más usuales. Otra propuesta realmente innovadora, basada en presupuestos de la GCx, nos ha parecido la del diccionario del español, en línea, *DiccET*. Las construcciones fraseológicas se lematizan como tales, como esquemas con casillas vacías, como en el caso siguiente: “X no, lo siguiente”[[13]](#footnote-13). Resumiendo, resulta imprescindible, continuar detectando e inventariando las construcciones fraseológicas de una lengua dada. Dentro de nuestro proyecto de investigación, una metodología que nos está dando muy buenos resultados, es el llamado *método contrastivo unilateral*, de Kątny, Olszewska y Socka (2014), aplicado a los corpus paralelos. Hemos comprobado empíricamente que “[d]icho proceso de búsqueda y sistematización de equivalentes funcionales constitu[ye], a su vez, el punto de partida para la detección de (nuevas) construcciones fraseológicas en la lengua meta” (Mellado Blanco / Iglesias Iglesias en prensa). En segundo lugar, habría que describir y sistematizar las unidades inventariadas para poder aplicarlas finalmente en el aula de LE. En lo que respecta a las metodologías en el aula de LE, contamos, con una serie de propuestas innovadoras, entre las cuales destacan el uso de las TICs o de métodos como el de la gamificación (vid., entre otras, Saracho Arnaíz 2018), aunque habitualmente apenas se tienen en cuenta las construcciones fraseológicas.

En la presente comunicación se ha priorizado la productividad de una construcción frente a su frecuencia de uso, con unos objetivos muy claros: familiarizar a los aprendientes de A/LE con este tipo de construcciones, sobre todo implícitamente y desde una visión cognitiva y construccionista del proceso de enseñanza y aprendizaje. Partimos de la convicción de que las construcciones “son una pieza esencial para la descripción y explicación en su totalidad del conocimiento que los hablantes tienen de una lengua, así como del uso que estos hacen de ella” (Gonzálvez-García 2012: 259). Las construcciones fraseológicas se prestan de especial manera para explicitar los diferentes procesos cognitivo-construccionistas inherentes al uso de la lengua, entre los que queremos destacar el de la productividad, concepto íntimamente ligado al de la creatividad por parte de los usuarios de la lengua. Es importante que ambos conceptos estén presentes en las metodologías aplicadas en el aula para ayudar a desarrollar el conocimiento implícito y/o explícito que los aprendientes tienen de la lengua, tanto de la materna como de la LE, así como del lenguaje humano en su conjunto. En este sentido, Handwerker (2015: 127, así como 149) describe al aprendiente de una LE como un integrante de la ‘orquesta de la lengua’. De igual manera que reproduce *chunks* – fase 2 de nuestra propuesta –, también está capacitado cognitivamente, gracias a los procesos de productividad y creatividad lingüística, entre otros factores, para crear nuevos constructos, así como para improvisar – fase 3 de nuestra propuesta –. Una buena prueba de que estamos totalmente de acuerdo con esta premisa, es la propuesta metodológica que hemos presentado en esta comunicación para el aula de A/LE.

**5. Referencias bibliográficas**

Aguado, Karin (2014): “‚Kannst Du mal eben …?’ *Chunks* als zentrale Merkmale eines kompetenten Sprachgebrauchs und Empfehlungen für ihre Behandlung im Fremdsprachenunterricht”. *MAGAZIN* – *Zeitschrift des andalusischen Germanistenverbandes. Sondernummer zu neuen Tendenzen im DaF-Unterricht* 1, 5-9.

De Knop, Sabine / Gilquin, Gaëtanelle (eds.) (2016): *Applied Construction Grammar*. Berlín: De Gruyter Mouton.

*DGB* (*Datenbank für Gesprochenes Deutsch*): <https://dgd.ids-mannheim.de/> [último acceso: 20.10.2021].

Dobrovol’skij, Dimitrij (2011): “Phraseologie und Konstruktionsgrammatik”. En: Lasch, Alexander / Ziem, Alexander (eds.): *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*. Tubinga: Stauffenburg, 111-130.

Ettinger, Stefan (2019): “Leistung und Grenzen der Phraseodidaktik. Zehn kritische Fragen zum gegenwärtigen Forschungsstand”. *PhiN* 87/2019: 84-124. <http://web.fu-berlin.de/phin/phin87/p87t6.htm> [último acceso: 01.10.2021].

Fillmore, Charles J. / Kay, Paul / O’Connor, Mary Catherine (1988): “Regularity and idiomaticity in grammatical constructions. the case of let alone”. *Language*, 64, 501-538.

García-Page Sánchez, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

Goldberg, Adele E. (2006): *Constructions at work: the nature of generalization in language*. Nueva York: Oxford University Press.

González-Rey, María Isabel (ed.) (2015): *Phraseology, Phraseodidactics and Construction Grammar(s)*. *Journal of Social Sciences* 11/3.

Gonzálvez-García, Francisco (2012): “La(s) Gramática(s) de Construcciones”. En: Ibarretxe-Antuñano, Iraide / Valenzuela, Javier (dirs.): *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos, 249-280.

Handwerker, Brigitte (2015): “Konstruktionen im L2-Format. Orts- und Zustandsveränderungen in der Rezeption und Produktion des Deutschen als Fremdsprache: En: Engelberg, Stefan / Meliss, Meike / Proost, Kristel / Winkler, Edeltraud (eds.): *Argumentstruktur zwischen Valenz und Knstruktion*. Tubinga: Narr Francke Attempto, 127-153.

Handwerker, Brigitte / Madlener, Karin (2013): *Chunks für DaF. Theoretischer Hintergrund und Prototyp einer multimedialen Lernumgebung*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.

Iglesias Iglesias, Nely M. (2007): “Vermittlung von Phraseologismen im DaF-Unterricht für Anfänger”. En: González Rey, Isabel (ed.): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Bélgica: E.M.E., 71-83

--- (2015): “Konstruktionsgrammatik als Weg zur lexikografischen Erfassung und Bearbeitung von Phraseologismen in zweisprachigen Wörterbüchern. Eine Spurensuche”. En: Engelberg, Stefan / Meliss, Meike / Proost, Kristel / Winkler, Edeltraud (eds.): *Argumentstruktur zwischen Valenz und Knstruktion*. Tubinga: Narr Francke Attempto, 237-246.

--- (2020): “Mehrworteinheiten aus der Lernerperspektive. Eine Pilotstudie zur phraseologischen Kompetenz universitärer DaF-Lernender in Spanien“. En: García Adánez. Isabel / Gil Valdés, Mª. Jesús / Sánchez Hernández, Paloma / Schilling Rodríguez, Mª. Luisa / Szumlakowski Morodo, Irene (eds.): *Das Leben in einem rosa Licht sehen – Ver la vida de color de rosa*. Berna et al.: Peter Lang, 205-220.

--- (en prensa): “Produktivität und Kreativität sprachlicher Muster. Am Beispiel der Phrasemkonstruktion [DET *nächste* N *kommt bestimmt*]”. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* *(bzf)*, Sonderheft 28 (2021).

Kątny, Andrzej / Olszewska, Danuta / Socka, Anna (2014): “Kontrastivität in der Linguistik und ihre Dimensionen”. *Studia Germanica Gedanensia* 31, 9-23.

López Meirama, Belén (2020): “[A todo + INF]. Velocidad e intensificación en una construcción fraseológica del español”. *Romanica Olomucensia* 32/1, 91-110. DOI 10.5507/ro.2020.005

Mansilla, Ana (2018): “Das Wörterbuch ‘Idiomatik Deutsch-Spanisch’ (2013) aus der Sicht muster- und formelhaften Sprachgebrauchs”. En: Steyer, Kathrin (ed.): *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*. Tubinga: Narr Francke Attempto, 203-221.

Mellado Blanco, Carmen (ed.) (2021): *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar: A Multilingual Approach*. Berlín: de Gruyter.

Mellado Blanco, Carmen / Iglesias Iglesias, Nely M. (en prensa): Traducir y descubrir construcciones. En: Holl, I. / de la Fuente Marina, B. (eds.): *Nuevas orientaciones en los estudios de traducción e interpretación del/al alemán*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Murillo Lanza, Danny F. / Giner González, Celia / Castelló Vercher, Carlos (2018): “¡Qué guay!: enseñanza de construcciones valorativas coloquiales en el aula de E/LE”. *Foro de Profesores de E/LE* 14, 195-205. DOI 10.7203/foroele.14.13348

*PaGeS* (Parallel Corpus German Spanish): <https://www.corpuspages.eu/corpus/search/search> [último acceso: 30.10.2021]

Pawley, Andrew / Syder, Frances H. (1983): “Two puzzles for linguistic theory: nativelike selection and nativelike fluency. En *Language and Comumunication* 191, 225-261.

*PhraseoNet*: <http://www.phraseonet.com/es> [último acceso: 30.10.2021].

Saracho Arnaíz, Marta (2018): “‘Vive las expresiones’. Una propuesta digital para enseñanza-aprendizaje de somatismos en ELE”. En: Benucci, Elisabetta / Capra, Daniela / Rondinelli. Paolo / Vuelta García, Salomé (eds.): *Fraseologia, paremiologia, lessicografia*. Roma: Aracne, 333-352. DOI 10.4399/978882551423026

Schemann, Hans / Mellado Blanco, Carmen / Buján, Patricia / Iglesias, Nely / Larreta, Juan P. / Mansilla, Ana (2013): *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Hamburgo: Buske.

Steyer, Kathrin (2013): *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tubinga: Narr Francke Attempto.

*SkE. Sketch Engine: Corpus Query System*. <http://www.sketchengine.co.uk/> [último acceso: 10.09.2021].

Taylor, John R. (2016): “Cognitive Linguistics”. En: Keith, Allan (ed.): *The Routledge Handbook of Linguistics*, 455-469. Londres: Routledge.

Tomasello, Michael (2005): “Beyond formalities: the case of language acquisition”. *The Linguistic Review* 22, 183-197.

--- (2007): “Konstruktionsgrammatik und früher Erstspracherwerb”. En: Fischer, Kerstin / Stefanowitsch, Anatol (eds.): *Konstruktionsgrammatik I. Von der Anwen­dung zur Theorie*. Tubinga: Stauffenbug, 19-37.

--- (2008): “The usage-based theory of language”. En: Bavin, Edith L. (ed..): *The Cambridge Handbook of Child Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 69-88.

*Word Cloud Generator*: <https://www.jasondavies.com/wordcloud/> [último acceso: 14.11.2021].

1. Siguiendo la terminología propuesta por Taylor (2016) y que se corresponde con otras denominaciones, como *lexically open idiom*, de Fillmore / Kay / O’Connor (1988) o *partially lexically filled phrasal pattern*, de Goldberg (2006). En alemán, el término más utilizado actualmente para designar las construcciones o esquemas fraseológicos de naturaleza semiesquemática es el propuesto por Dobrovol’skij (2011): *Phrasemkonstruktion (PhK)*. [↑](#footnote-ref-1)
2. La sigla *CONSTRIDIOMS* corresponde al proyecto de investigación “Gramática de Construcciones y Fraseología. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus” (PID2019- 108783RB-I00), dirigido por Carmen Mellado Blanco (Universidade de Santiago de Compostela). [↑](#footnote-ref-2)
3. Los equivalentes prototípicos en español son, entre otros, los siguientes: *de todo corazón*, *a todo pulmón*, adverbios con función intensificadora como *plenamente* o *intensamente* (vid. Mellado Blanco / Iglesias Iglesias en prensa). [↑](#footnote-ref-3)
4. Correspondencias en español: *invierno*, *verano*, *crisis* (generalmente *económica*), *vacaciones* (en alemán en singular), *primavera*, *riada* y/o *inundación*, *ola de calor*, *oportunidad*, *epidemia de gripe*, *lluvia*, *elecciones* (generalmente *políticas*; en alemán, en singular). [↑](#footnote-ref-4)
5. Vid. <https://www.jasondavies.com/wordcloud/> [último acceso: 14.11.2021]. [↑](#footnote-ref-5)
6. Vid. <https://www.sportpark-enger.de/der-naechste-winter-kommt-bestimmt/> [último acceso: 28.10.2021]. [↑](#footnote-ref-6)
7. En las citas textuales, hemos resaltado con negrita las actualizaciones de la construcción fraseológica. [↑](#footnote-ref-7)
8. Vid. https://www.achgut.com/artikel/wahrlich\_ich\_sage\_dir\_heute\_wirst\_du\_mit\_mir\_im\_paradies\_sein [último acceso: 23.09.2021]. [↑](#footnote-ref-8)
9. Vid. <https://wirtschaft.com/urlaub-2021-der-naechste-sommerurlaub-kommt-bestimmt/> [último acceso: 24.09.2021]. [↑](#footnote-ref-9)
10. Vid.: <https://ze.tt/wie-es-mittwoch-auf-die-liste-des-jugendwort-des-jahres-schaffen-konnte/> [último acceso: 29.10.2021]. [↑](#footnote-ref-10)
11. Vid.: <https://www.bedeutungonline.de/mittwoch-jugendwort-und-jugendsprache-bedeutung-definition-erklaerung/> [último acceso: 29.10.2021]. [↑](#footnote-ref-11)
12. Vid.: <https://ze.tt/wie-es-mittwoch-auf-die-liste-des-jugendwort-des-jahres-schaffen-konnte/> [último acceso: 29.10.2021]. [↑](#footnote-ref-12)
13. Vid.: <https://diccet.com/2020/10/26/x-no-lo-siguiente/> [último acceso: 20.09.2021].  
     [↑](#footnote-ref-13)